**Отзыв научного руководителя**

**о**  выпускной квалификационной работе магистра 2 курса кафедры романской филологии Каблучевой П. В. на тему: **«Специфика языка испанских нотариальных документов и способы их перевода на русский язык»**

## Работа П.В.Каблучевой посвящена исследованию синтаксических, лексических и стилистических особенностей испанских нотариальных документов, а также выявлению возможных способов их перевода на русский язык. Выбор темы магистерской диссертации представляется вполне оправданным, поскольку язык испанского нотариального права (в частности, контрактов купли – продажи, брачных договоров и завещаний) не был предметом самостоятельного исследования на материале испанского языка ни в отечественной, ни в зарубежной лингвистике. Переводческая проблематика нотариальных документов, связанная со спецификой языка права, также не нашла должного отражения в современном испанском переводоведении. Таким образом, актуальность темы не вызывает сомнений и полностью соответствует направлению магистратуры «Инновационные технологии перевода». Научная новизна состоит прежде всего в комплексном подходе к анализу языка нотариального права, состоящем в исследовании его морфосинтаксического, лексического и стилистического уровней, а также в выявлении и обосновании выбора необходимых переводческих трансформаций. Представляет несомненный интерес эксперимент машинного перевода в рамках технологий САТ, проведенный автором работы.

Давая в заключение оценку выпускной квалификационной работы П.В.Каблучевой, следует отметить, что она основана на большом языковом материале и большом количестве тщательно проанализированной и творчески осмысленной научной литературы. Выводы, сделанные П.В.Каблучевой, вносят существенный вклад в теоретическую проблематику функциональной стилистики испанского языка и теорию переводоведения.

В период работы над магистерской диссертацией П.В.Каблучева зарекомендовала себя как сложившийся, самостоятельный исследователь, обладающий несомненными способностями к научной работе и прекрасным знанием испанского языка.

8 июня 2012 г.

Мед Н.Г.,

доктор филологических наук,

профессор кафедры романской филологии

филологического факультета СПбГУ